

### **Terminology Management and Business Process Modelling at SAP**

Mark D. Childress, SAP SE 30 Jan 2019

**PUBLIC** 





#### **Agenda**

Overview of SAP SE

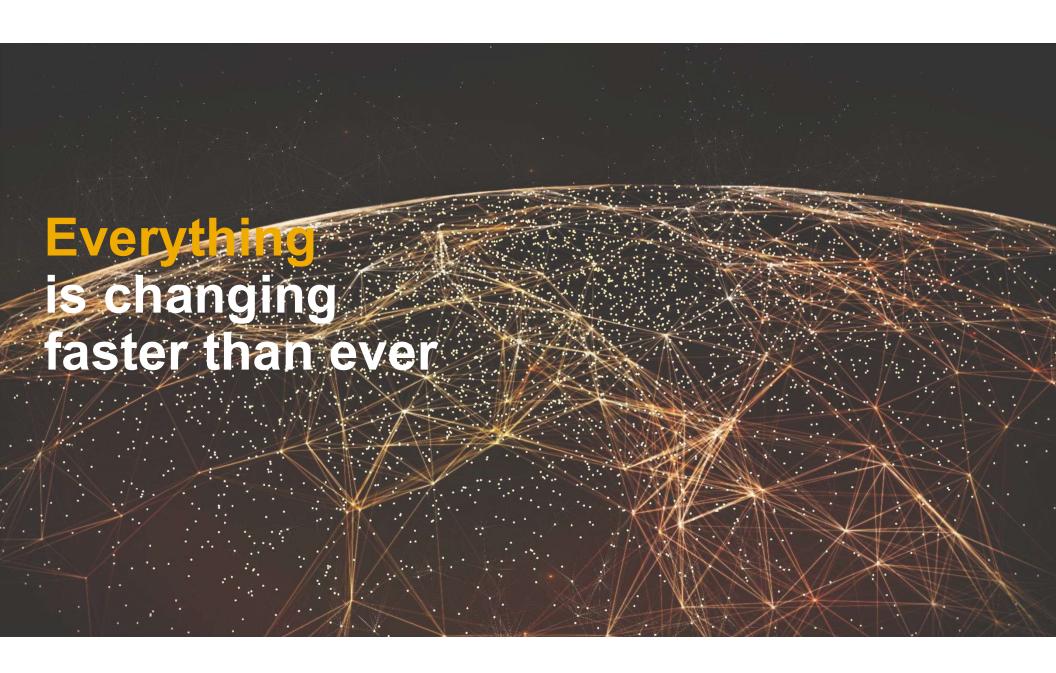
Terminology management using Business Process Model and Notation (BPMN)

Improving term management with business process modelling

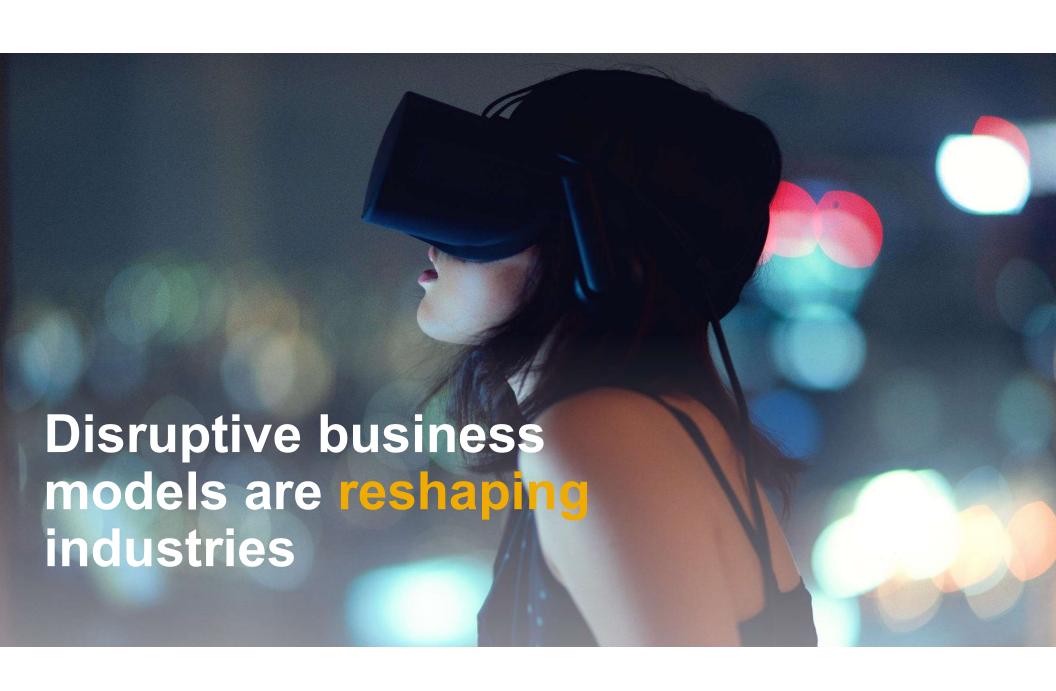
Summary and Q&A

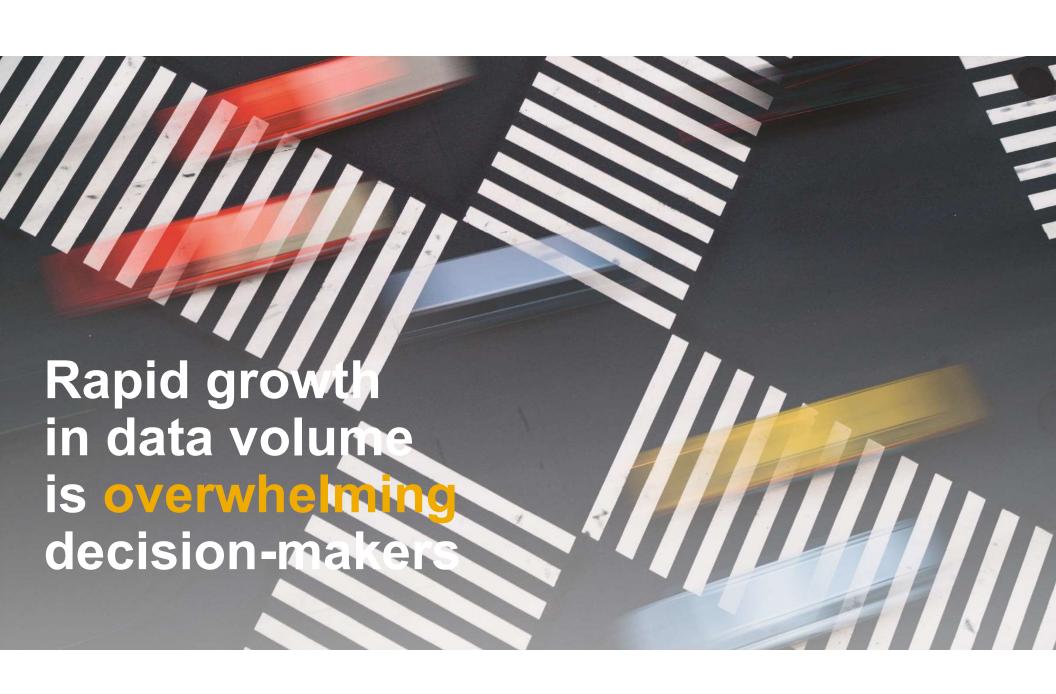
#### **Overview of SAP SE**

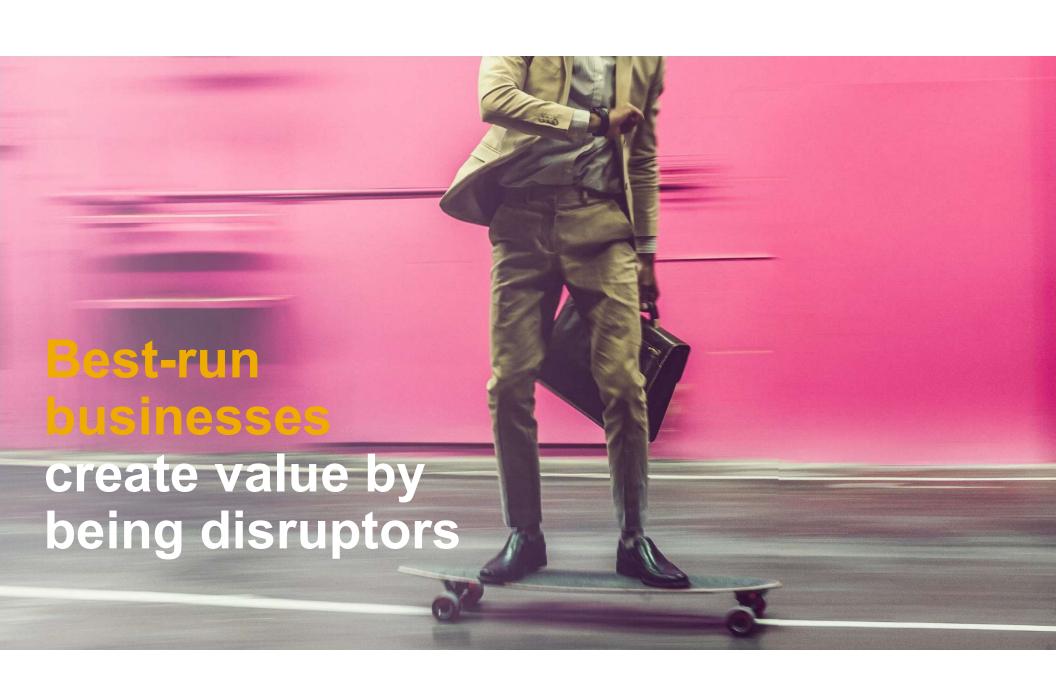


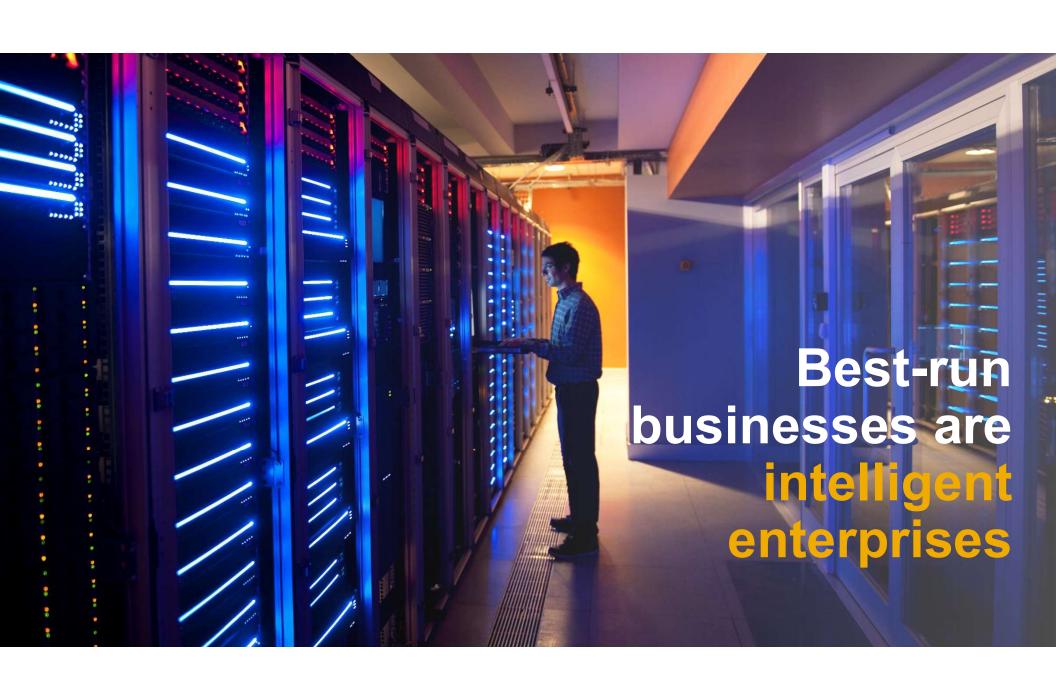




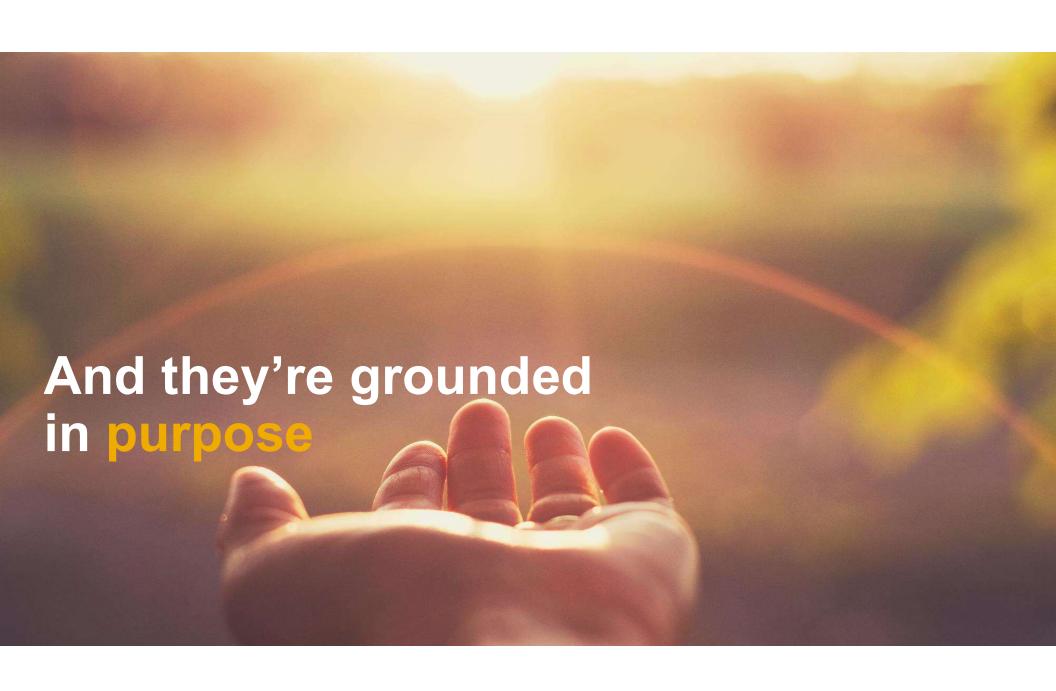


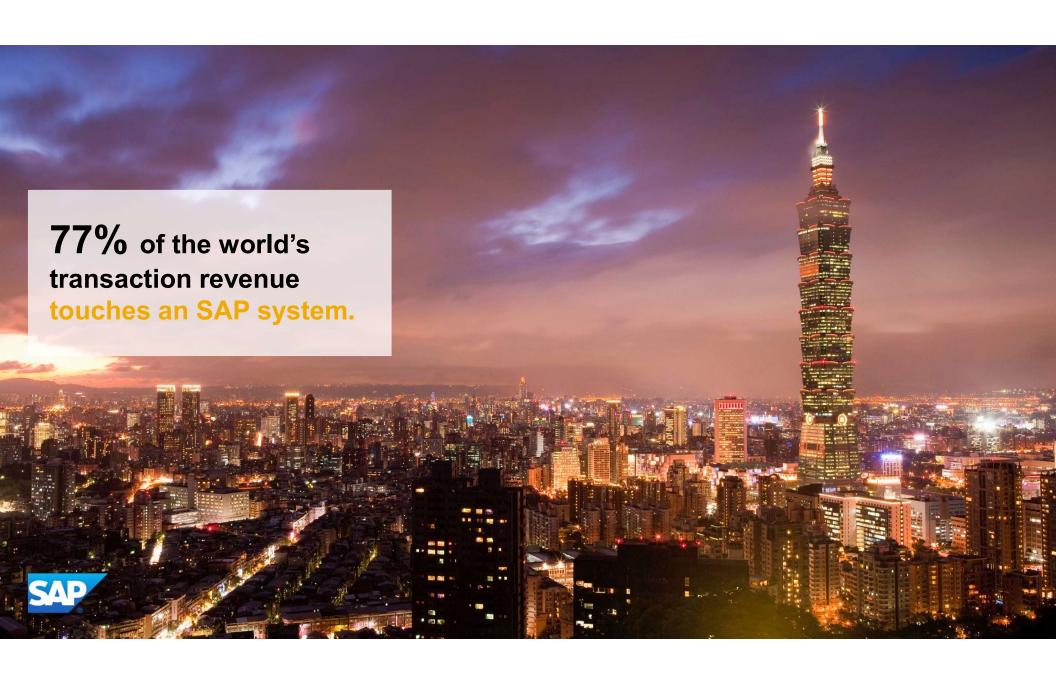


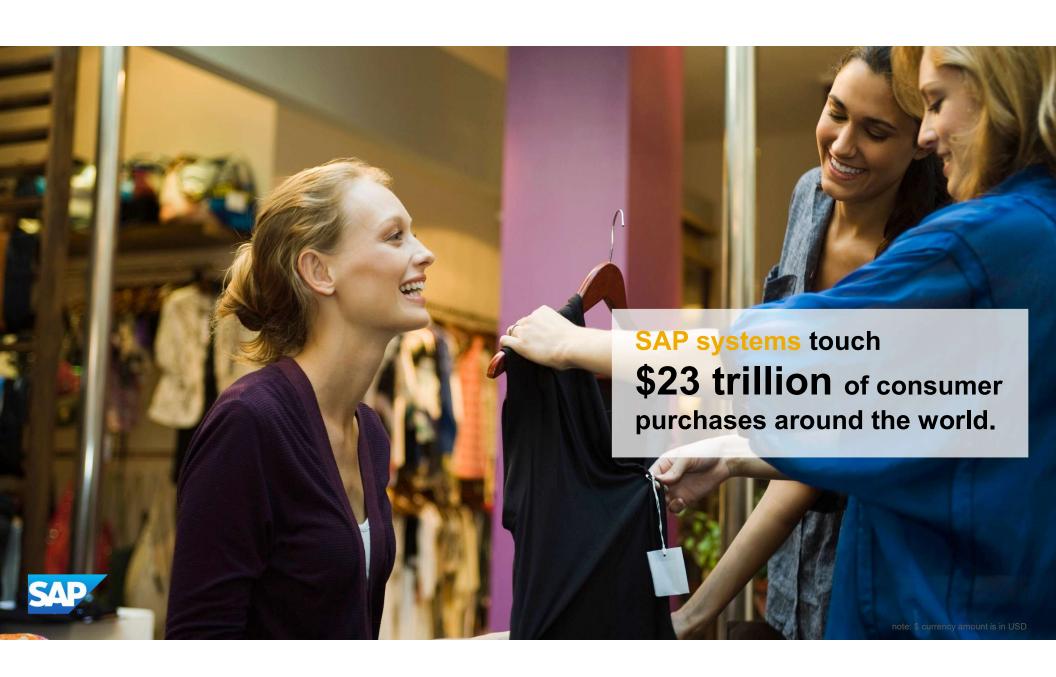




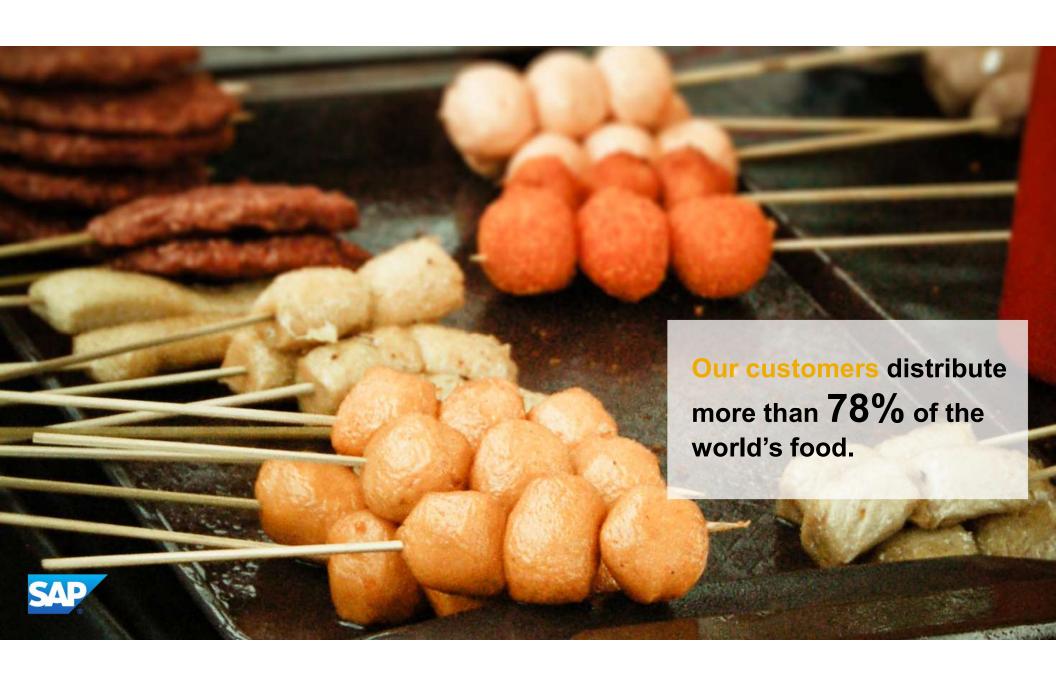


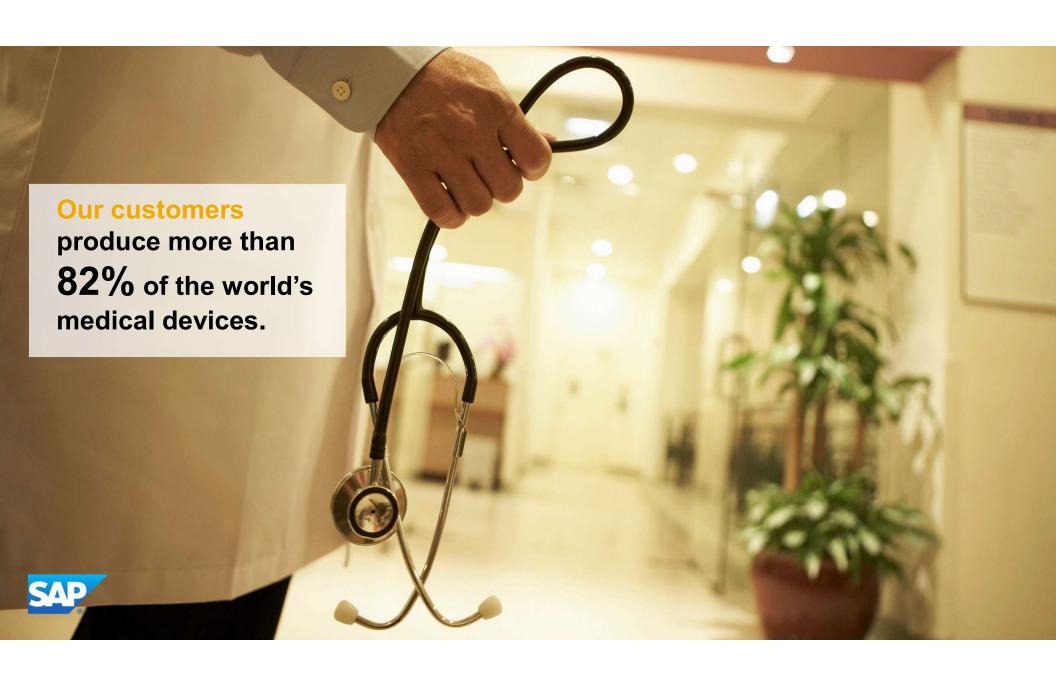




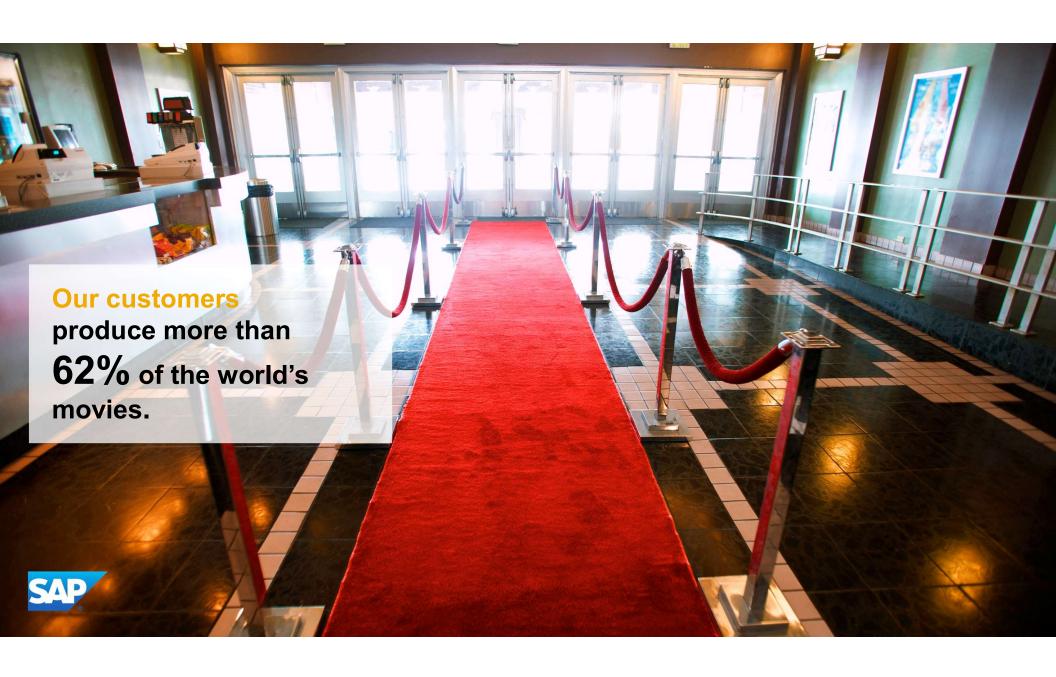




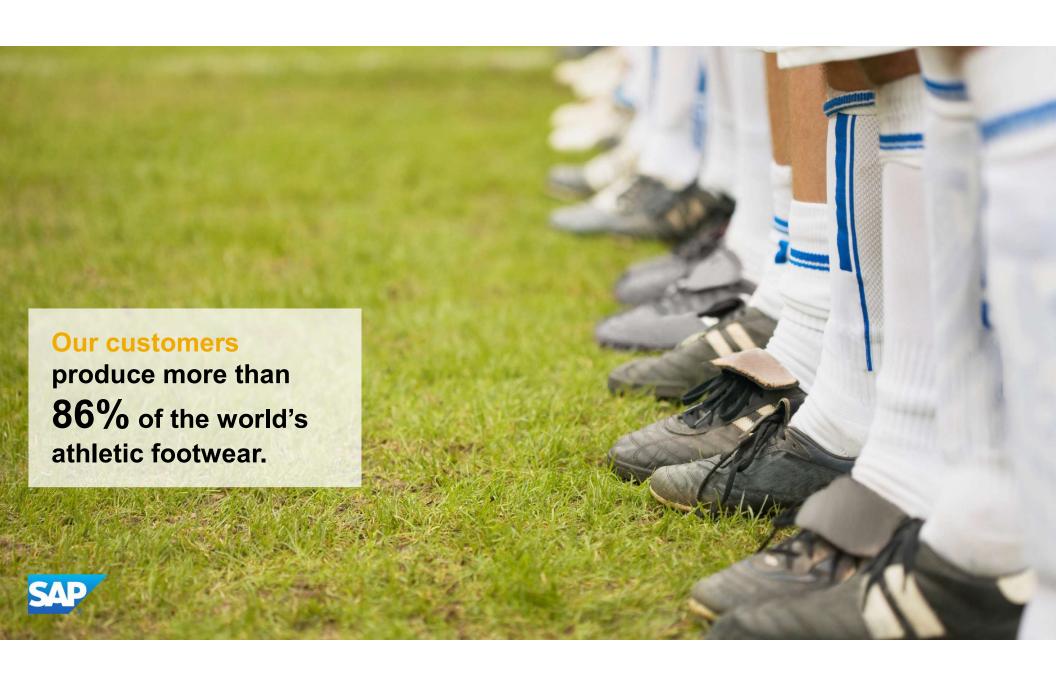


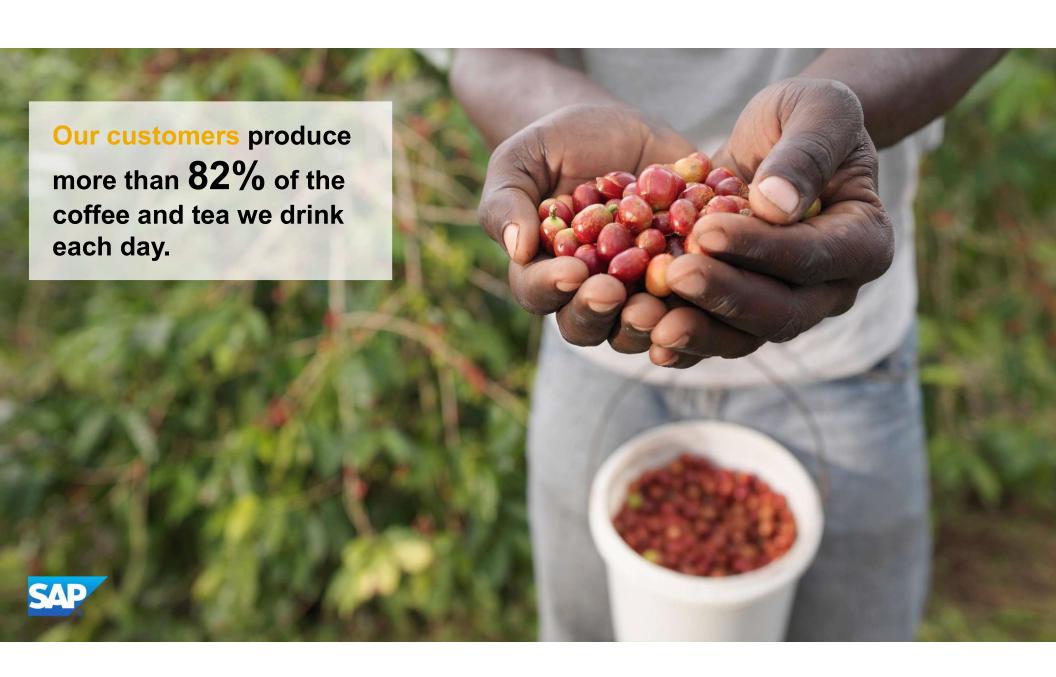




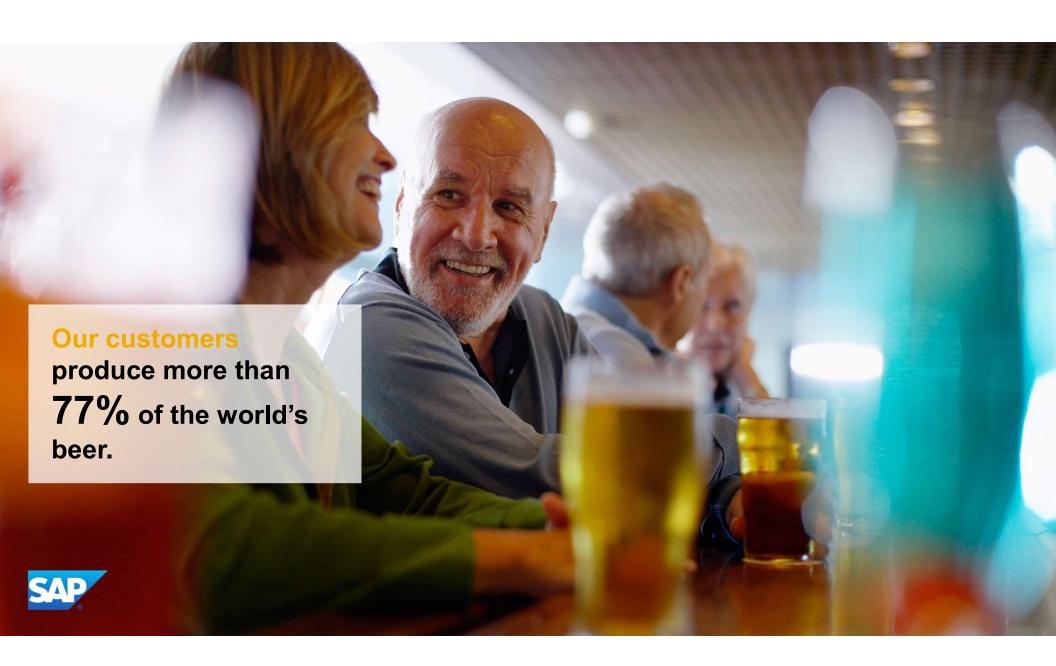








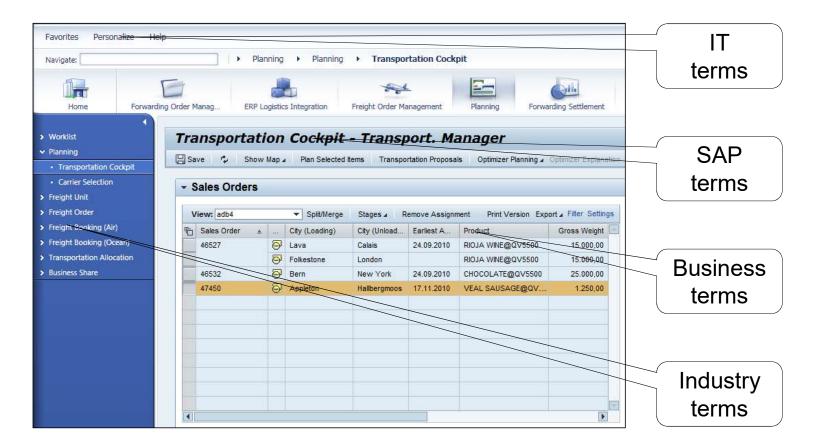




## Terminology management using Business Process Model and Notation (BPMN)



#### **Terminology: SAP example (local frontend)**

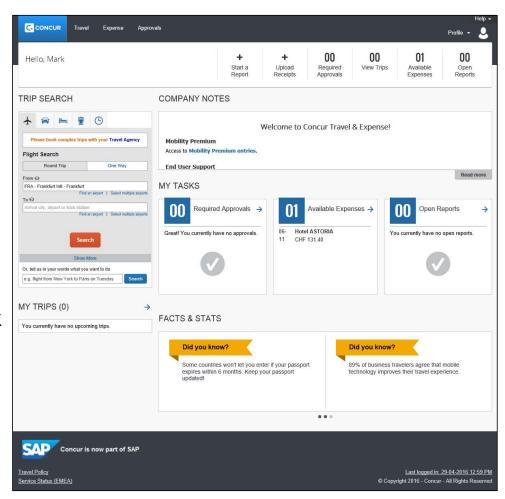


#### **Terminological definition – example**

#### SAP solution for travel management on cloud platform

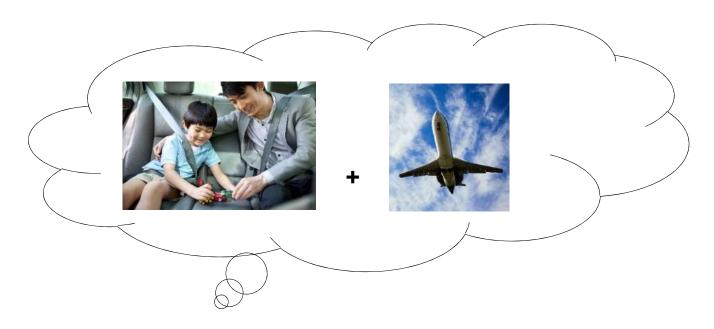
- Central purchasing and management of travel services
- Booking and settlement from anywhere on any device – PC, tablet, smartphone
- Integrated with other solutions financial (bank transfers, billing), personnel (absences, travel insurance)

#### **Example:** New function to book flight reservations



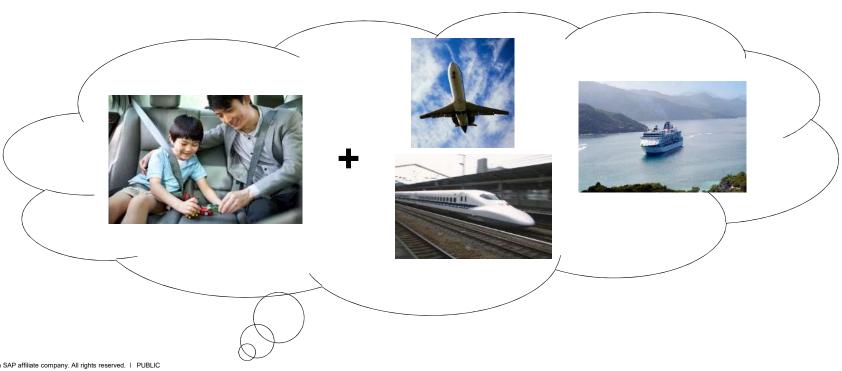
# Object (real or imaginary)

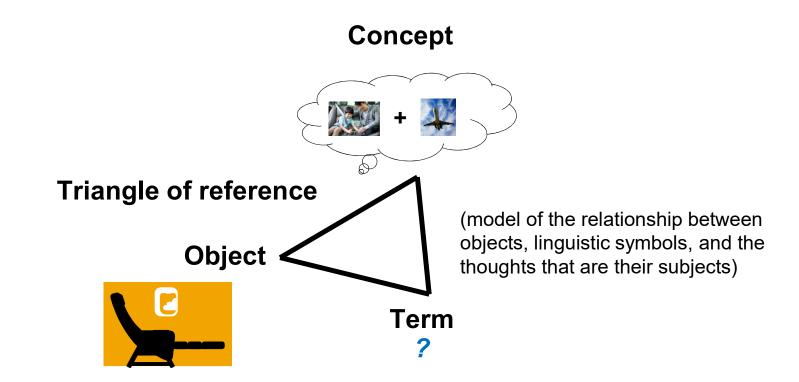
#### Concept

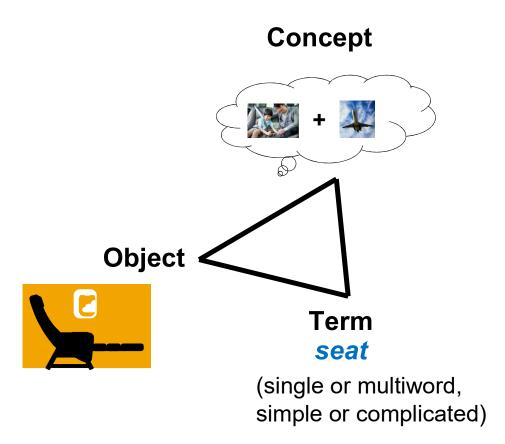


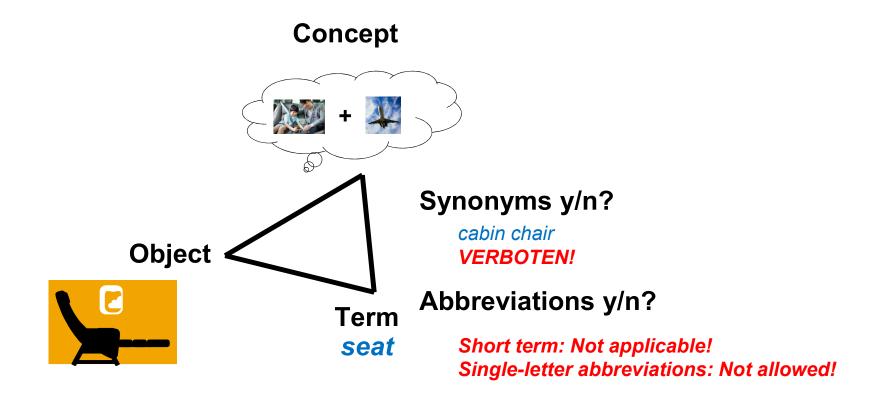
(unit of thought derived from generalization of a set of similar objects)

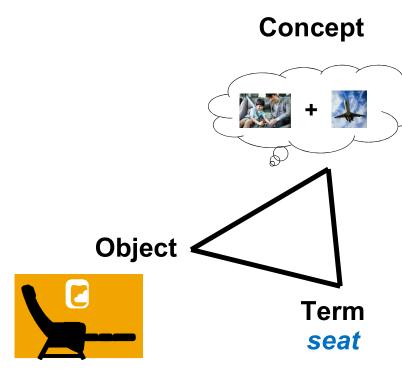
#### **Term building** = Determining the unique characteristics + abstraction









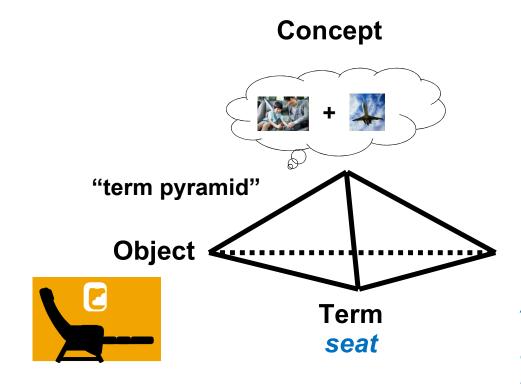


(statement which describes a concept and permits its differentiation from other concepts within a system of concepts)

#### **Definition**

A place for passengers to sit when travelling in a vehicle and which can be reserved in advance.

#### Defining a term – you're done!



#### **Definition**

A place for passengers to sit when travelling in a vehicle and which can be reserved in advance.

#### **Terminology for multiple languages / countries**

**English** 

seat

**Context: Travel management** 

**Grammatical information: Noun** 

Reference / source: Industry standard

- Text quotes
- Reference works
- Discussions w / field consultants

German

Sitzplatz (m)

Italian

posto a sedere (m)

Russian

место (n)

Japanese

座席

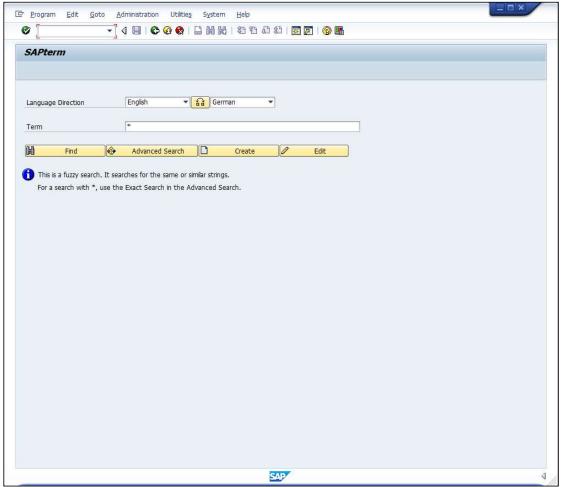
Chinese

座位

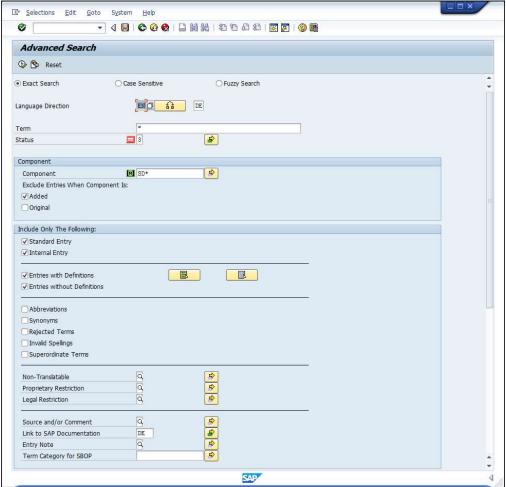
**Arabic** 

مقعد (m)

#### The SAPterm terminology database



#### **SAPterm – advanced search**



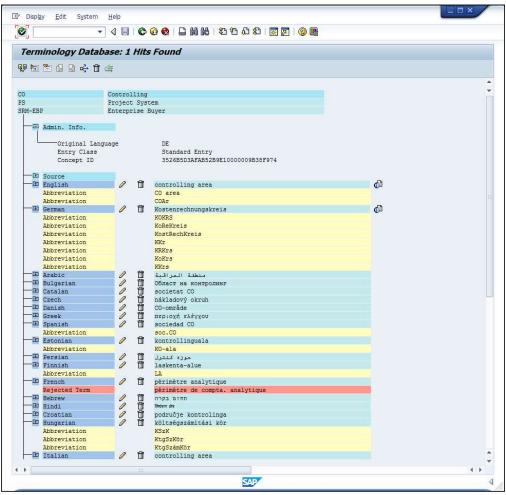
© 2019 SAP SE or an SAP affiliate company. All rights reserved. | PUBLIC

37

#### **SAPterm – results list**

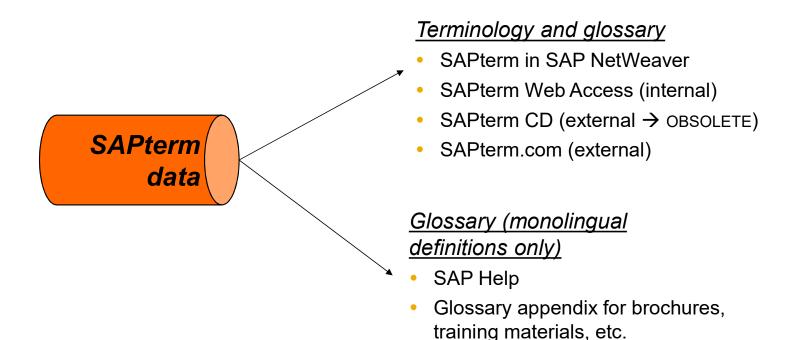


#### **SAPterm – term entry detailed view**



#### **Terminology distribution**

#### Shipment / availability based on defined user roles



#### **SAPterm statistics (Jan 2019)**

Standard languages: 41

Arabic	Danish	German	Japanese	Persian	Slovenian
Bulgarian	Dutch	Greek	Kazakh	Polish	Spanish
Catalan	English	Hebrew	Korean	Portuguese	Swedish
Chinese (Simplified)	Estonian	Hindi	Latvian	Romanian	Thai
Chinese (Traditional) Croatian	Finnish	Hungarian	Lithuanian	Russian	Turkish
Czech	French	Italian	Malaysian	Serbian	Ukrainian
026011	المستعلق المستعلق		Norwegian	Slovakian	Vietnamese
					Welsh

Additional non-standard languages (some not in SAPterm) include:

Afrikaans French (Canada) Portuguese (Portugal) Spanish (Columbia)

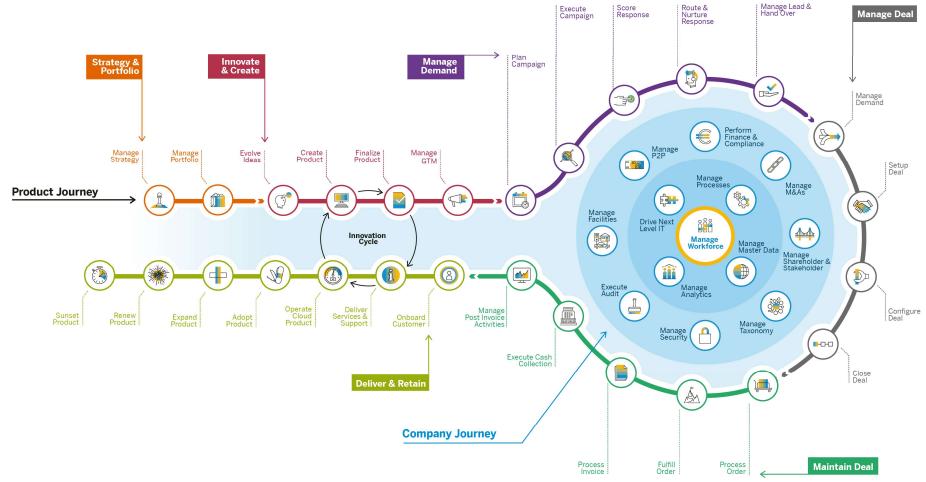
New languages in 2019 (maybe?):

[REDACTED]

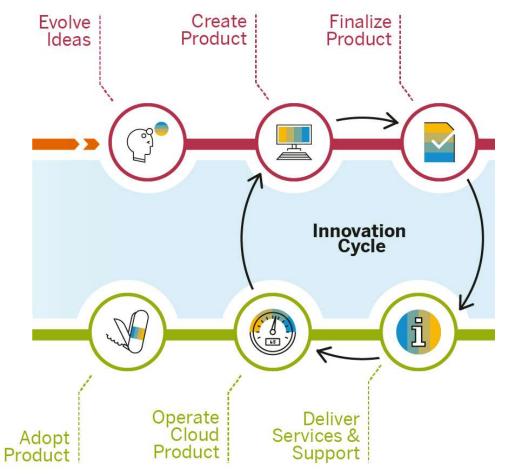
Term entries: **4.8 million** (250,000 EN / DE source entries with equivalents in up to 48 languages, plus 355,000 variants such as abbreviations)



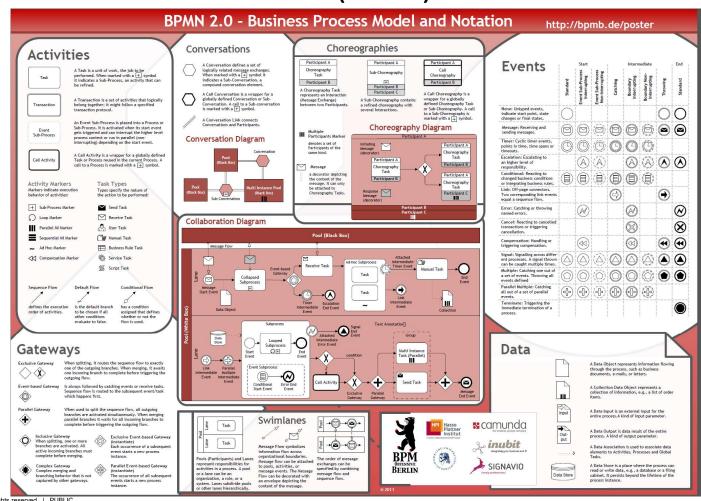
#### The process journey at SAP



#### The innovation cycle at SAP



#### **Business Process Model and Notation (BPMN) 2.0**



#### Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – tasks

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Task1  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

#### **Terminology management tasks – examples**

Find term

Write definition for term

Enter term + definition in term DB

Distribute terms to language tools

Create neologism

Find equivalent term in language Enter
equivalent
term +
translate
definition

Publish terms

#### Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – events

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Task2  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

#### **Terminology management events – examples**

Start event



Standard term needed



Term feedback received



Term data updated

End event



Standard term provided



Term review finished



Term website updated

### Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – gateways

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Tod  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

#### **Terminology management gateways – examples**



Is the term correct? (Conditions: Yes or No)



Is the data available? (Conditions: Yes or No)



Is the colleague authorized to make term DB entries? (Conditions: Yes or No)



#### Multiple conditions met:

- Term correct
- Data available



#### Multiple conditions met:

- Term correct
- Data available
- Colleague authorized

## Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – connecting objects

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  X Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

#### Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – pools and lanes

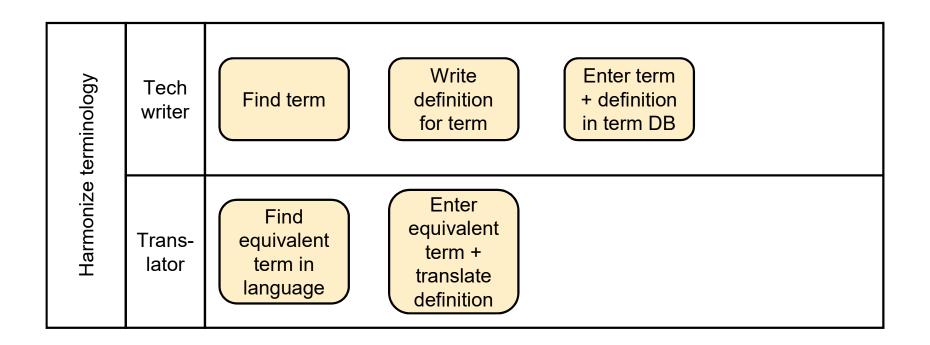
	Flow Objects			Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Tod  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

### **Terminology management pools and lanes – examples**

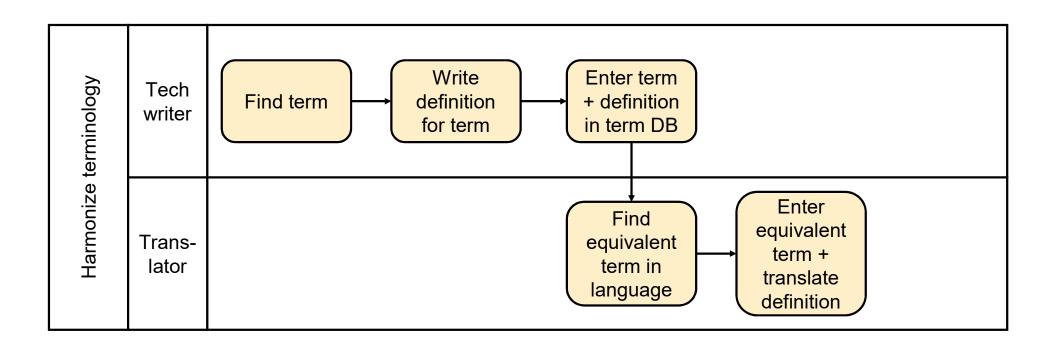
Pool

Harmonize terminology	Tech writer	Lane
Harmonize	Trans- lator	Lane

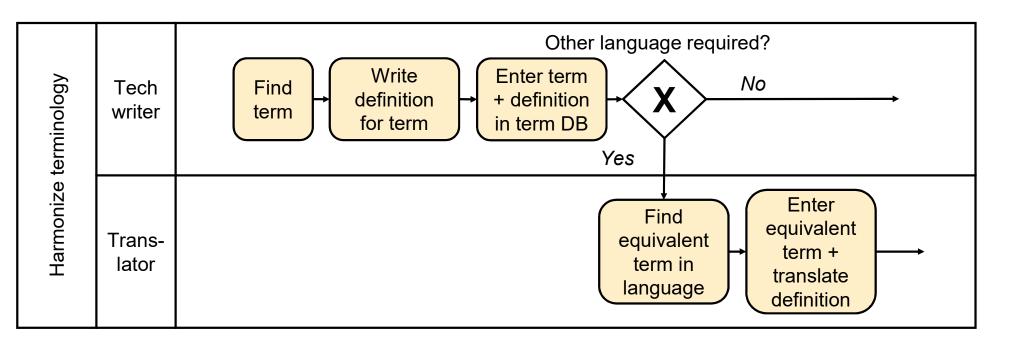
#### Terminology management participants and tasks – examples (I)



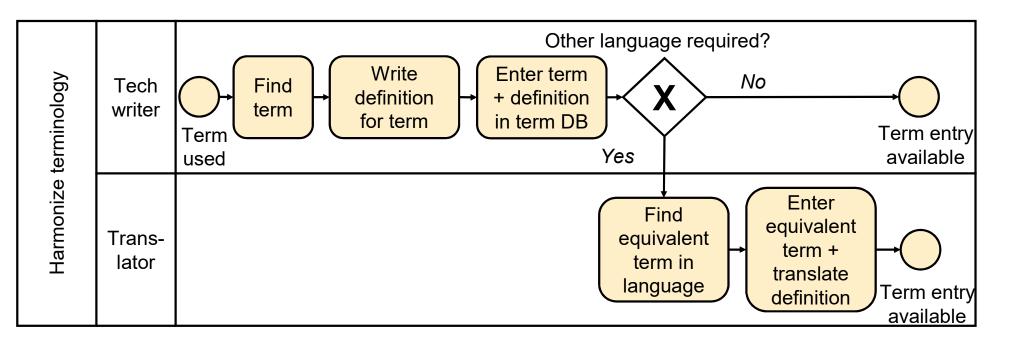
#### Terminology management participants and tasks – examples (II)



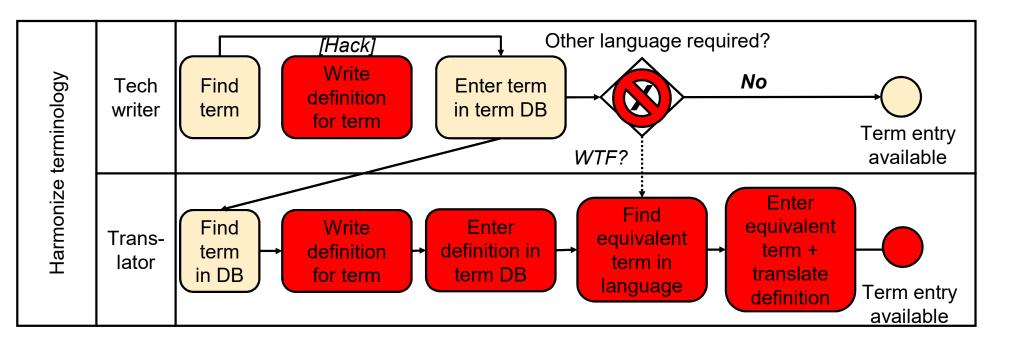
#### Terminology management participants and tasks – examples (III)



#### Terminology management participants and tasks – examples (III)



#### **Terminology management process EPIC FAIL!**



## Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – sub-processes

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

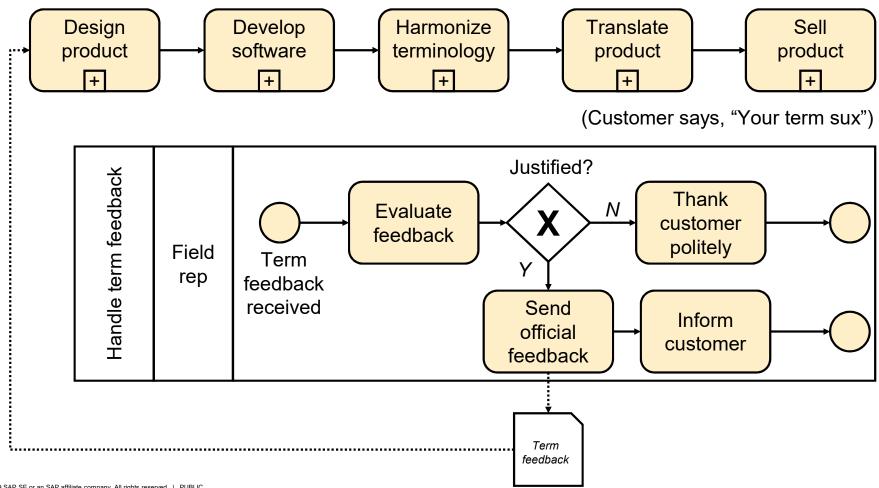
## Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – process model connectors

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Task1  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

## Overview of BPMN 2.0 elements used at SAP – data objects

		Flow Objects		Connecting Objects	Participants	Input / Output
Simple Process Models	Activities	Events  None Start Event  None End Event	Gateways  Exclusive Gateway  Parallel Gateway	Sequence Flow	Task1  Tough  Task2	
Descriptive Process Models	Sub-process	Link Intermediate Event Catching  Link Intermediate Event Throwing	Inclusive Gateway	Data Association		Data Object

#### Terminology management sub-processes and data objects – example



62

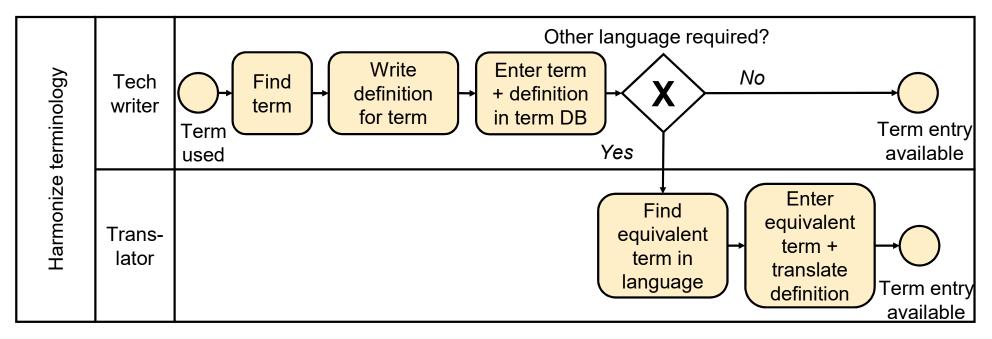
# Improving term management with business process modelling



#### **Speeding up terminology management – how?**

10 minutes? (10 hours?) (never?) 15 minutes (+ 1-hour meeting)

5-10 minutes (depends)



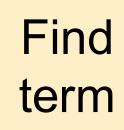
5 seconds (Google!)

2 minutes for term; 3 days for definition (translation memory system down)

#### Taking tasks to task – example

#### What are the problems?

- Massive amounts of information to process
- Visual searching, manual checking
- Can't find all the resources for research
- Can't contact field representatives, consultants, customers, university researchers ...
- Only so many hours in the day
- We're only human



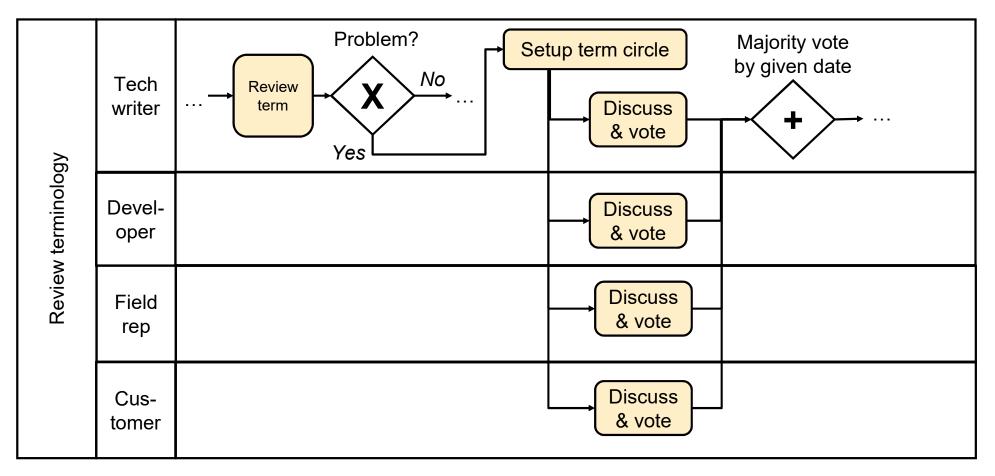
#### Finding ways around task-based barriers – example

#### What could be viable solutions?

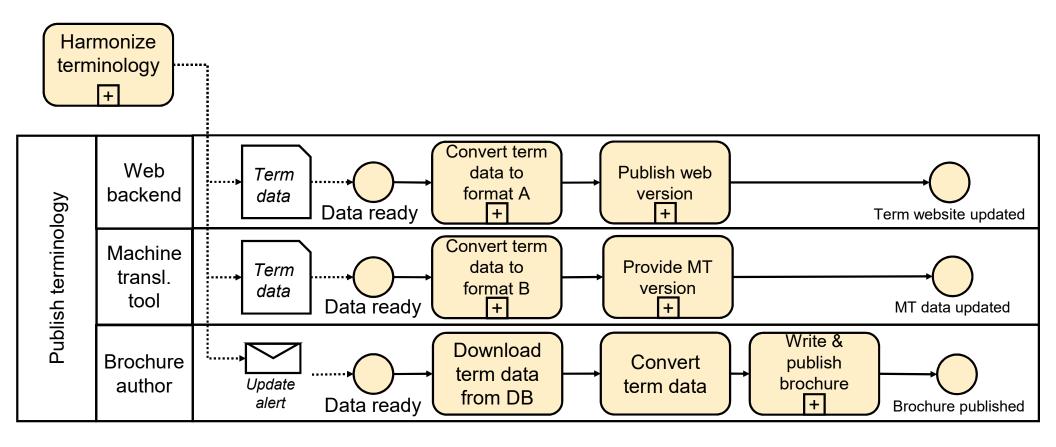
- Term extraction tool search through sources and suggest term candidates; automatically include metadata, contexts, and automated online searching
  - Requires tool, tool support, licenses ...
  - Develop or purchase?
- Term review platform discussion and decision platform for the colleagues dealing with individual terms or term collections
  - Same as above

Find term

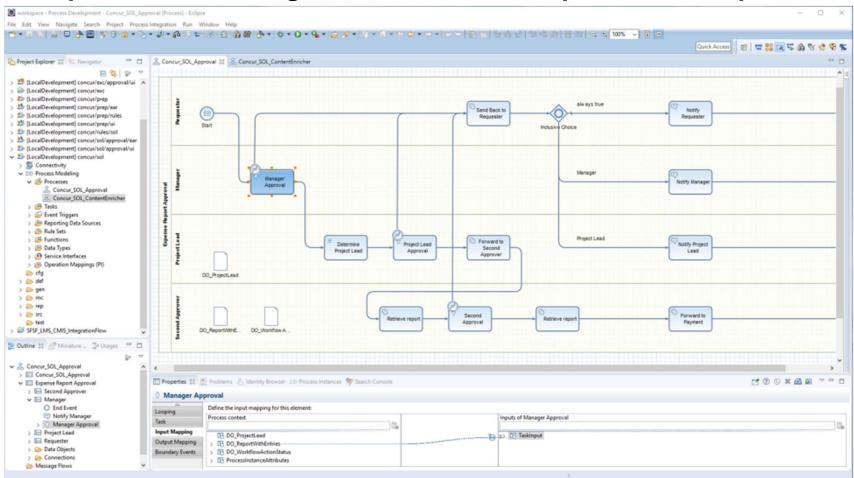
#### Differentiating tasks and adding participants – example



#### Human and non-human participants in processes – example



#### **Business process modelling and software development – example**



## **Summary and Q&A**



#### Terminology management and business process modelling – summary

Term management can benefit greatly from business process models:

- Look at the REAL situation all tasks, all dependencies, all connections
- Quick fixes
  - Determine where the process isn't working
  - Decide how to get around problems (or demonstrate why no solution is possible at that time)
  - No "Big Bang Theory" improve step-by-step to gain managerial support
- Create a model of the IDEAL situation show where you want to go
- Long-term fixes
  - Be ready to apply innovative technologies to long-standing problems
  - Take advantage of reorganizations and large-scale initiatives
- Advertise the successes
- Be patient (or stubborn!)

#### For further study and reference

- SAP SE corporate website www.sap.com
- SAP terminology website <u>www.sapterm.com</u>
- BPMN Method & Style, 2<sup>nd</sup> edition Bruce Silver (2011)
  - Free specification, documents, quick guides, and other information available on <a href="http://www.bpmn.org">http://www.bpmn.org</a>
- Einführung in die Terminologiearbeit, 7. Auflage Arntz / Picht / Schmitz (2014)
- Terminologiearbeit Best Practices 2.0 [2. Auflage] Deutscher Terminologie-Tag (2014)
- Empfehlungen für die Terminologiearbeit, 3. Auflage Konferenz der Übersetzungsdienste europäischer Staaten / KÜDES (2018)
  - Free PDF on <a href="https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/dokumentation/sprachen/publikationen-zur-terminologie.html">https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/dokumentation/sprachen/publikationen-zur-terminologie.html</a>
- Terminology Starter Guide, 2<sup>nd</sup> version Terminology for Large Organizations (2016)
  - Free PDF on http://www.terminorgs.net/Terminology-Starter-Guide.html
- The Knowledge-Creating Company: How Japanese Companies Create the Dynamics of Innovation Ikujiro Nonaka and Hirotaka Takeuchi (1995)

The Checklist Manifesto: How To Get Things Right – Atul Gawande (2009)

# Thank you.

Contact information:

Mark D. Childress
Terminology Manager
Dietmar-Hopp-Allee 16
69190 Walldorf, Germany
mark.childress@sap.com





#### Follow us









#### www.sap.com/contactsap

© 2019 SAP SE or an SAP affiliate company. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or for any purpose without the express permission of SAP SE or an SAP affiliate company.

The information contained herein may be changed without prior notice. Some software products marketed by SAP SE and its distributors contain proprietary software components of other software vendors. National product specifications may vary.

These materials are provided by SAP SE or an SAP affiliate company for informational purposes only, without representation or warranty of any kind, and SAP or its affiliated companies shall not be liable for errors or omissions with respect to the materials. The only warranties for SAP or SAP affiliate company products and services are those that are set forth in the express warranty statements accompanying such products and services, if any. Nothing herein should be construed as constituting an additional warranty.

In particular, SAP SE or its affiliated companies have no obligation to pursue any course of business outlined in this document or any related presentation, or to develop or release any functionality mentioned therein. This document, or any related presentation, and SAP SE's or its affiliated companies' strategy and possible future developments, products, and/or platforms, directions, and functionality are all subject to change and may be changed by SAP SE or its affiliated companies at any time for any reason without notice. The information in this document is not a commitment, promise, or legal obligation to deliver any material, code, or functionality. All forward-looking statements are subject to various risks and uncertainties that could cause actual results to differ materially from expectations. Readers are cautioned not to place undue reliance on these forward-looking statements, and they should not be relied upon in making purchasing decisions.

SAP and other SAP products and services mentioned herein as well as their respective logos are trademarks or registered trademarks of SAP SE (or an SAP affiliate company) in Germany and other countries. All other product and service names mentioned are the trademarks of their respective companies.

See www.sap.com/copyright for additional trademark information and notices.



#### SAP folgen auf









#### www.sap.com/germany/contactsap

© 2019 SAP SE oder ein SAP-Konzernunternehmen. Alle Rechte vorbehalten.

Weitergabe und Vervielfältigung dieser Publikation oder von Teilen daraus sind, zu welchem Zweck und in welcher Form auch immer, ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch SAP SE oder ein SAP-Konzernunternehmen nicht gestattet.

In dieser Publikation enthaltene Informationen können ohne vorherige Ankündigung geändert werden. Die von SAP SE oder deren Vertriebsfirmen angebotenen Softwareprodukte können Softwarekomponenten auch anderer Softwarehersteller enthalten. Produkte können länderspezifische Unterschiede aufweisen.

Die vorliegenden Unterlagen werden von der SAP SE oder einem SAP-Konzernunternehmen bereitgestellt und dienen ausschließlich zu Informationszwecken. Die SAP SE oder ihre Konzernunternehmen übernehmen keinerlei Haftung oder Gewährleistung für Fehler oder Unvollständigkeiten in dieser Publikation. Die SAP SE oder ein SAP-Konzernunternehmen steht lediglich für Produkte und Dienstleistungen nach der Maßgabe ein, die in der Vereinbarung über die jeweiligen Produkte und Dienstleistungen ausdrücklich geregelt ist. Keine der hierin enthaltenen Informationen ist als zusätzliche Garantie zu interpretieren.

Insbesondere sind die SAP SE oder ihre Konzernunternehmen in keiner Weise verpflichtet, in dieser Publikation oder einer zugehörigen Präsentation dargestellte Geschäftsabläufe zu verfolgen oder hierin wiedergegebene Funktionen zu entwickeln oder zu veröffentlichen. Diese Publikation oder eine zugehörige Präsentation, die Strategie und etwaige künftige Entwicklungen, Produkte und/oder Plattformen der SAP SE oder ihrer Konzernunternehmen können von der SAP SE oder ihren Konzernunternehmen jederzeit und ohne Angabe von Gründen unangekündigt geändert werden. Die in dieser Publikation enthaltenen Informationen stellen keine Zusage, kein Versprechen und keine rechtliche Verpflichtung zur Lieferung von Material, Code oder Funktionen dar. Sämtliche vorausschauenden Aussagen unterliegen unterschiedlichen Risiken und Unsicherheiten, durch die die tatsächlichen Ergebnisse von den Erwartungen abweichen können. Dem Leser wird empfohlen, diesen vorausschauenden Aussagen kein übertriebenes Vertrauen zu schenken und sich bei Kaufentscheidungen nicht auf sie zu stützen.

SAP und andere in diesem Dokument erwähnte Produkte und Dienstleistungen von SAP sowie die dazugehörigen Logos sind Marken oder eingetragene Marken der SAP SE (oder von einem SAP-Konzernunternehmen) in Deutschland und verschiedenen anderen Ländern weltweit. Alle anderen Namen von Produkten und Dienstleistungen sind Marken der jeweiligen Firmen.

Zusätzliche Informationen zur Marke und Vermerke finden Sie auf der Seite www.sap.com/corporate/de/legal/copyright.html.

